

# Distribución geoparemiológica de refranes meteorológicos asturianos / *Geoparemiological distribution of weather asturian proverbs*<sup>1</sup>

XOSÉ AFONSO ÁLVAREZ PÉREZ  
CENTRO DE LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE LISBOA

**RESUME:** Esti artículu ye un averamientu al estudiu de la distribución xeográfica de los refranes meteorolóxicos afitándose na collaboración ente la Xeografía Llingüística y la Paremioloxía. La primer parte del trabayu ye una reflexón teórica qu'espón dellos procedimientos metodolóxicos imprescindibles pa entamar con esti tipu d'enfoque. La segunda parte amuesa destremaes posibilidaes d'investigación xeoparemiolóxica, emplegando refranes recoyíos n'Asturies. En primer llugar, conséñase la estrecha venceya qu'esti tipu de proverbios caltién col territoriu al que pertenecen y col clima particular de cada fastera. Darréu, esamínase la existencia de paremiotipos esclusivos del territoriu asturianu, pa los que nun se conocen paralelos nel restu de la Romania. A lo cabero, ufiértase una amuesa de patrones de distribución xeográfica de refranes, mirando tanto pa variantes formales como de conteníu.

**Pallabres clave:** Dialectoloxía, Paremioloxía, Xeoparemioloxía, refrán, meteoroloxía.

**ABSTRACT:** This article is an approximation to the study of the geographical distribution of weather proverbs, through collaboration between Geolinguistics and Paremiology. The first part of the paper is a theoretical reflection that presents some essential methodological procedures needed to undertake this kind of approach. The second part examines some possibilities of geoparemiological research, using proverbs that were collected in Asturias. First, it is shown that this type of proverbs has a very close link to the territory they pertain to and to the particular climatology of each zone. Later, the paper discusses the existence of types of proverbs that are exclusive of Asturias, with no known parallel in the rest of the Romania. Finally, this work provides with some examples of patterns of geographical distribution of proverbs, taking in consideration both formal and content variants.

**Key words:** Geolinguistics, Dialectology, Geolinguistics, proverb, meteorology.

---

<sup>1</sup> Esta contribución se inserta en el ámbito del proyecto *Paremiología romance: refranes meteorológicos y territorio* (FFI2011-24032), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España para el trienio comprendido entre el 31 de diciembre de 2011 y el 31 de diciembre de 2014. El autor ha recibido financiación del programa de recursos humanos (SFRH/BPD/72238/2010) de la Fundação para a Ciência e a Tecnologia del gobierno de Portugal. Mi gratitud a José Enrique Gargallo por la atenta lectura de este texto y las oportunas observaciones; también agradezco las sugerencias de un evaluador anónimo.

## 1. INTRODUCCIÓN

Los proverbios son una herencia patrimonial colectiva, transmitida de generación en generación, como los cuentos o las leyendas, en los que se filtran numerosos elementos culturales que pueden remontar a épocas muy antiguas. Entre todo el corpus de paremias, destacan por su riqueza y variedad las de tema meteorológico. Las razones son obvias. Para la supervivencia y bienestar de la sociedad tradicional era esencial poder predecir el tiempo para saber, entre otras cosas, si los marineros debían salir al mar o si era necesario preparar los aperos para trabajar el campo al día siguiente o era mejor organizarse para trabajar sobre techado, y es natural que esas informaciones y consejos se fuesen codificando, perfeccionando y transmitiendo de padres a hijos.

Sin embargo, sería reduccionista pensar que los refranes meteorológicos son simplemente un manual fragmentario de métodos precientíficos para la predicción del tiempo. Por un lado, como se intentará poner de manifiesto en las líneas que siguen, la diversidad interna de las paremias es apabullante, tanto en lo que respecta a la organización como a los muy diferentes matices de significado que codifican. Por otro lado, también se documentan numerosos proverbios que no transmiten una información *útil*, vinculada a la realidad cotidiana, sino que revelan una compleja red semántica y mitológica que es el resultado de siglos de elaboración cultural en el seno de numerosas comunidades.

Un caso que ilustra claramente esta última afirmación es el de los refranes que explican lo que sucede cuando aparecen simultáneamente sol y lluvia. Aunque la coexistencia de estos dos fenómenos (a veces, acompañados incluso de arco iris) es perfectamente explicable desde el punto de vista físico, como son en cierto modo realidades antitéticas, numerosas culturas de todo el mundo han compuesto refranes que intentan justificar esta simultaneidad desde una perspectiva mitológica, con motivaciones opacas, al menos en superficie, y una gran diversidad de motivos. En muchos casos, existen coincidencias notables, incluso entre culturas muy alejadas, tal y como han hecho notar, entre otros, Gerhard Rohlfs (Rohlfs 1979) o el reciente trabajo de Xesús Ferro Ruibal (Ferro 2007), de donde tomo los ejemplos. Una de las metáforas más comunes es que la coincidencia de lluvia y sol anuncia el matrimonio de dos zorros: *Chuva com sol, casamento da raposa* (portugués); *Quando piove col sole si sposano le volpe* (italiano), *Aurinko paistaa, vettä sataa, kettu viettä häitä* (finlandés); *Iduzki ta auria axarien bodak* (euskera). Otras veces es el diablo quien se casa: *djavori se žene* (serbio) o *sheytanlar dü ghün yaplyor* (turco). Pero también sucede que el diablo no contraiga matrimonio, sino que acose y agrede a las mujeres: *an diaoul o pilad e wreg* (bretón), *Ördög veri a feleségét* (húngaro); *Cando chove e quente o sol, vén o demo por Ferrol, cun saquiño de alfileres pra lle picar no cu ás mulleres* (gallego).

## 2. BASE DE DATOS SOBRE REFRANES DEL CALENDARIO Y METEOROLÓGICOS EN LA ROMANIA (BADARE)

Los estudios de paremiología comparada han demostrado que, como se ha señalado en el apartado anterior, en la creación de refranes meteorológicos existen procesos cognitivos y culturales comunes que dan lugar a notables semejanzas. Esta circunstancia tiene que ser estudiada, necesariamente, desde una perspectiva amplia, que integre diferentes países y áreas lingüísticas, para poder dar cuenta de confluencias y divergencias más allá de los dominios particulares. Esta metodología ha sido adoptada de modo sistemático por dos grandes proyectos europeos iniciados en el último tercio del siglo XX, que prestan especial atención a las motivaciones de la creación léxica, el *Atlas Linguarum Europae* (ALE) y el *Atlas Linguistique Roman* (ALiR).

Una exigencia ineludible para este tipo de estudios comparativos es, lógicamente, la constitución de un amplio corpus de datos que nutra de materiales primarios. A pesar de algunos trabajos previos presentados en forma de artículos o libro (por ejemplo, Correas & Gargallo 2003), actualmente es impensable una solución que no pase por la constitución de una base de datos electrónica de libre acceso en Internet. Con esta finalidad, nace el proyecto *Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Romania* (BADARE, <http://stel.ub.edu/badare>)<sup>2</sup>, dirigido por José Enrique Gargallo Gil, profesor del Departamento de Filología Románica de la Universidad de Barcelona, que cuenta con la colaboración de numerosos especialistas en diferentes dominios románicos<sup>3</sup>. Esta herramienta recoge cualquier tipo de refranes que tengan como tema la meteorología, en sus múltiples manifestaciones, especialmente la predicción del tiempo (*Arcu iris con güen tiempu, señal segura de vientu*) y la interrelación de la meteorología con el calendario de trabajos agrícolas (*Marzo de lluvies cargau, fai al añu disgraciau*). En el momento de escribir estas líneas (octubre de 2012), BADARE cuenta con 11.453 paremias en su repertorio, que pueden ser recuperadas no solo por texto libre o idioma, sino también según decenas de categorías temáticas. No me extenderé en estos aspectos, ya que existen varios trabajos que describen con detalle esta herramienta (véase, por ejemplo, Gargallo, Torres & Franco 2008). Numerosos trabajos emprendidos por el grupo investigador del proyecto han explotado los datos de BADARE desde una perspectiva comparativa, intentando encontrar coincidencias dentro del espacio románico en variadas áreas temáticas<sup>4</sup>.

<sup>2</sup> Salvo indicación en contrario, todos los refranes citados en las páginas sucesivas de este artículo están tomados de esta base de datos, a la que puede acudir para conocer la fuente original. Se ha respetado siempre la grafía original de la fuente; cuando existían varias, se ha elegido la forma de una de ellas.

<sup>3</sup> Aunque el proyecto se restringe a este ámbito lingüístico, sus impulsores manifiestan una clara voluntad de ampliar la recolección de proverbios a otras áreas, empezando por los territorios adyacentes a la Romania. En ese sentido, se han desarrollado iniciativas preparatorias de gran calado, como DD.AA. (2011), donde se han explorado refranes albaneses, bretones, búlgaros, croatas, eslovenos, vascos, etc.

<sup>4</sup> Puede consultarse la relación completa de contribuciones científicas en la página web del proyecto.

### 3. UN NUEVO ENFOQUE METODOLÓGICO: CONEXIÓN ENTRE DIALECTOLOGÍA Y PAREMIOLOGÍA

#### 3.1. *El proyecto PAREMIOROM*

Hasta el momento, como se ha indicado en el apartado anterior, los trabajos desarrollados en el ámbito del proyecto BADARE tenían como objetivo primordial analizar la existencia de semejanzas entre diferentes territorios, esto es, de refranes que expresaban un mismo significado en distintos dominios lingüísticos. Sin embargo, en los últimos tiempos, el equipo del proyecto ha propuesto dar un giro a la perspectiva de estudio, introduciendo un nuevo enfoque metodológico, dentro del que se insertan este trabajo y el reciente Iannàccaro & Dell’Aquila (2012). Si hasta el momento primaba una visión de conjunto de la Romania, orientada a poner de manifiesto la unidad del dominio, ahora, una vez constatada la existencia de muy notables coincidencias dentro del área románica, se propone analizar si los refranes romances guardan algún tipo de distribución geográfica. Dicho de otro modo, se cuestiona si existirán refranes más frecuentes en una u otra zona de la Romania (o, incluso, si hay algunos que solo aparezcan en una determinada área) o si –del mismo modo que las designaciones de un animal pueden ser muy diferentes en toda Europa, según que los hablantes acuñen la denominación atendiendo al color de su plumaje, a los hábitos alimenticios o a la melodía de su canto– un mismo concepto semántico puede expresarse mediante diferentes tipos o subtipos de refranes según las áreas geográficas<sup>5</sup>.

Para comenzar a afrontar estos desafíos, el mencionado José Enrique Gargallo emprende en el año 2012, junto con otros investigadores (la mayoría de ellos vinculados a BADARE), el proyecto *Paremiología romance: refranes meteorológicos y territorio* (PAREMIOROM). La diferencia fundamental con BADARE radica en el tipo de materiales incluidos. Como resulta evidente, para el estudio de la distribución geográfica de los refranes es imprescindible manejar un corpus geolocalizado, con indicación del lugar de proveniencia de las paremias, esto es, el lu-

---

<sup>5</sup> Más adelante se ofrecerán algunas muestras de diferentes investigaciones paremiológicas en perspectiva geográfica; para poder asimilar mejor esta propuesta metodológica, anticipemos un ejemplo: la experiencia constata que, si en el cielo predominan los cirrocúmulos (conocidos popularmente como *cielo empedrado*, *aborregado*, *de lana*, etc.), con mucha probabilidad lloverá en un plazo corto de tiempo. Eso da lugar a refranes como el popular dicho castellano *Cielo empedrado al tercer día mojado*. Sin embargo, existen numerosas posibilidades alternativas. Un examen superficial de refranes recogidos en diferentes puntos de la Península Ibérica constata que las zonas costeras del occidente prefieren refranes que indican que hará viento (*Cielo escamudo*, *vendaval duro*, dicen en Castropol). Un poco más hacia el interior son mayoría los proverbios que apelan a que lloverá de modo inminente (gallego *Nubes de lan, chove hoxe ou mañán*, documentado en Ribadavia) o en un plazo mayor (*Cielu empedráu, a los tres días mocháu*, recogido en Teberga). Sin embargo, el oriente peninsular prefiere refranes sin referencias temporales, como la lluvia bien caída, «a calderos», como en el refrán zaragozano *Cielo a montánicos, agua a capacicos*. También hay abundantes refranes que indican que, al humedecerse por la lluvia recién caída, la tierra estará «en pastitas», como en la paremia barcelonesa *Quan al cel hi ha auvelletes, a la terra hi ha pastetes*. Se constata, por tanto, que existe un reparto geográfico en este tipo de paremias.

gar en el que fueron recogidas o de dónde es natural el informante que comunica la existencia de tal o cual proverbio. Sin embargo, aunque no son las únicas fuentes manejadas, en BADARE tienen un peso destacado los refraneros, unas antologías –clasificadas o no desde el punto de vista temático– en las que confluyen proverbios de variada procedencia: obras literarias, entradas de diccionarios, recolecciones efectuadas por el propio autor o, claro está, otros refraneros, ya que el arte de la paremiografía es, como el de la lexicografía, un entusiasta practicante del reciclaje. Normalmente, este tipo de obras no indica el origen geográfico del refrán, por lo que el lector únicamente conoce, debido a la codificación lingüística, que se trata de un refrán gallego, castellano, asturiano o catalán, y ni siquiera esto es siempre fiable, pues abundan las transferencias entre lenguas y las traducciones y deturpaciones, especialmente cuando la lengua original del refrán es una variedad minorizada. Se trata, por tanto, de un dato geográfico muy general, que puede valer para comparaciones entre dominios lingüísticos, pero que no puede ser usado en un análisis geolingüístico detallado, ya que no se conoce si es un refrán propio de zonas costeras o del interior, documentado en el Norte o en tierras meridionales, recogido cerca de los Picos de Europa o en La Mancha, y, como se demostrará más adelante, numerosos refranes no pueden ser descodificados correctamente sin conocer su procedencia geográfica.

De este modo, y con la intención de superar las mencionadas limitaciones, PAREMIOROM privilegia las fuentes que tienen una localización geográfica explícita, tal como los atlas lingüísticos<sup>6</sup>, las monografías sobre el habla de una localidad (muchas fueron presentadas como tesis de licenciatura y doctorado y bastantes de ellas están todavía inéditas), estudios etnolingüísticos y onomasiológicos sobre algún campo semántico específico, etc. También hay, aunque no son la norma, refraneros que informan sobre el origen geográfico de muchos de los proverbios incluidos. Sería osado dejar de mencionar en este foro los trabajos del escritor gijonés Luciano Castañón, especialmente su *Refranero asturiano* (1962), que proporcionan numeroso material localizado en Asturias, aunque es necesario tener en cuenta en su manejo que muchos de los proverbios asturianos están deturpados o, directamente, traducidos al castellano. En la vecina Galicia es obligado mencionar los materiales paremiológicos acumulados por el sacerdote y académico Francisco Vázquez Saco (Vázquez Saco 2003 y Paz Roca 2004 y 2007). Gracias a estas y otras fuentes, podemos contar con un corpus de refranes geolocalizados en un espacio concreto, definido en mayor o menor grado, que permitirán explorar de modo sistemático su distribución geográfica. La base de datos asociada a PAREMIOROM cuenta con una aplicación cartográfica que permite que el usuario localice fácilmente la ubicación de las paremias examinadas.

---

<sup>6</sup> Aunque no tengan ese nombre, pues obras como el monumental *Diccionario General de la Lengua Asturiana* de Xosé Lluis García Arias, que incluye la localización geográfica de todas las respuestas y que contiene numerosos refranes, podría considerarse perfectamente un atlas sin mapas.

### 3.2. Clasificación estructural de los refranes

Para el estudio de la distribución geográfica de los refranes es clave el concepto de *refrán-tipo* o, adoptando la designación empleada por el grupo de J. E. Gargallo, *paremiotipo*, una etiqueta que agrupa todos los proverbios que expresan una misma información semántica, que puede enunciarse a través de variadas elecciones léxicas, con metáforas muy diversas y, por supuesto, ser codificada en variedades lingüísticas muy alejadas entre sí. Sin embargo, no es fácil delimitar un paremiotipo sin un importante trabajo previo de categorización, estructuración y clasificación de cada refrán, pues los proverbios pueden presentar gran diversidad de significantes y significados, por lo que resulta muy difícil establecer comparaciones entre datos «en bruto». En las líneas que siguen se ofrecerán algunos ejemplos de la necesidad de esta precaución metodológica.

En ocasiones, la diversidad formal es una consecuencia obvia de que los refranes que se comparan estén codificados en lenguas diferentes. Me he referido anteriormente a los numerosos refranes que explicaban mitológicamente la aparente anomalía que es la lluvia con sol. En el territorio occitano se conoce el refrán *Quand plou e souleio, lou diable bat sa femo* («Cuando llueve y hace sol, el Diablo golpea a su mujer»), que es muy semejante al refrán francoprovenzal del valle de Aosta (aunque con posible influjo francés) *Quan plout et fait solei [!] Le diable bat sa femme*. Dejando al margen la conjunción temporal que abre la frase, ambos son prácticamente idénticos al refrán mallorquín *Plou i fa sol, [!] lo diable tupa la dona*, aunque las palabras que cierran el proverbio difieren bastante en la forma, por razón de la lengua.

Sin embargo, en la mayoría de los casos la situación es bastante más compleja y puede apreciarse una diversidad mucho mayor, tanto en el aspecto de la forma como en el significado. Comparemos, por ejemplo, estos dos refranes españoles:

- *A los tres días de abril, el cuclillo ha de haber vuelto; si no ha llegado a los ocho, o lo cogieron o ha muerto.*
- *Si marzo se va y el cuco no viene, ó se ha muerto el cuco ó del fin del mundo vuelve.*

Se advierte una analogía semántica entre estos dos refranes, en los que la figura del cuco (como en otros casos la golondrina) funciona como augurio positivo, de buen tiempo, si viene, o como mal presagio si todavía no ha aparecido<sup>7</sup>. Sin embargo, es fácil constatar numerosas divergencias: la estructura sintáctica es totalmente diferente en las dos paremias; en un caso se dan dos fechas precisas, mientras que en el otro se indica vagamente apenas una; el primero señala que el

<sup>7</sup> Para más información sobre los augurios del cuco, consúltese Pedrosa (2010).

cuco pudo haber sido secuestrado, una posibilidad ausente del segundo; el primer refrán usa el diminutivo *cuclillo* y el segundo habla del *cuco*, etc.

En otras ocasiones, la dificultad radica en la existencia de numerosas variantes de significado, que hacen difícil delimitar el semantismo del paremiotipo en cuestión. Veámoslo con algunos refranes asturianos, seleccionados de entre numerosas variantes con significado semejante. En Tinéu se recogió un proverbio *Agostu secu, castañes en cestu, Setiembre moyau, el suelo a estráu*, que significa que si agosto es seco, habrá buena cosecha de castañas, pero que si además el mes de septiembre es lluvioso, entonces la cosecha será magnífica. En Degaña se documenta, en cambio, el refrán *Pa castañas haber, en Agosto arder y en Setiembre beber*, que a simple vista podríamos interpretar como sinónimo, pero que realmente comunica un matiz distinto: ‘si hace calor en agosto y llueve en septiembre, habrá castañas’; nada se nos dice de qué pasará si agosto es muy seco pero no llueve en septiembre, la condición que en el refrán anterior era un «refuerzo» pasa a ser ahora un requisito. En Sobrescobiu se documenta una paremia que se podría agrupar con el segundo de los refranes examinados, pero que carece de una referencia explícita a la castaña: *Agostu secu y Setiembre moyón, grande rezagón*. La estructuración interna se complica a medida que van apareciendo nuevos testimonios, que ya se refieren exclusivamente al mes de agosto y que contraponen los resultados para la castaña de un mes seco y de otro pasado por agua. En Pan de Mules y en Sotiello, respectivamente, encontramos dos refranes notablemente diferentes en lo que respecta a la forma, pero que transmiten un significado idéntico: el primero señala que *Agostu secu, castañes en cestu, Agostu moyau, ni en cestu ni en sombrau*, mientras que el segundo transmite que *Agostu secu, morgaces y cestu, Agostu mojosu, dejar las morgaces en cestu*, esto es, si agosto resulta un mes seco, las castañas llenarán los cestos, pero, si es un mes pasado por agua, entonces no habrá castañas y tendremos que dejar aparcadas las *morgaces*, pinzas de madera para coger los erizos que cubren las castañas. Pero la tipología de posibilidades no se agota aquí, pues en Santurio (Xixón) se documenta un proverbio que introduce una nueva información: si llueve en agosto, el maíz crecerá en abundancia: *Agostu secu, castañes en cestu, Agostu moyau, maíz pel teyau*.

Esto es, con apenas seis refranes examinados, obtenemos cinco estructuras semánticas diferentes, que pueden formalizarse del siguiente modo:

- ‘agosto seco = buena cosecha de castañas’; ‘septiembre lluvioso = muy buena cosecha de castañas’
- ‘agosto seco + septiembre lluvioso = buena cosecha de castañas’
- ‘agosto seco + septiembre lluvioso = buena cosecha’
- ‘agosto seco = buena cosecha de castañas’; ‘agosto lluvioso = mala cosecha de castañas’



- ‘agosto seco = buena cosecha de castañas’; ‘agosto lluvioso = buena cosecha de maíz’.

Es cierto que estos proverbios giran en torno a la misma idea y que las diferencias no son excesivamente grandes, pero también es verdad que se trata de un concepto semántico muy específico y que apenas se ha examinado un territorio muy concreto. Resulta evidente que la cuestión de definir un paremiotipo y su estructura puede complicarse de manera notable si se estudian refranes con mucha vitalidad en un dominio geográfico muy amplio. Esto es lo que hacen Gabriele Iannàccaro y Vittorio dell’Aquila en un exhaustivo trabajo reciente (2012), en donde exponen las dificultades metodológicas (y ofrecen unas primeras impresiones sobre su distribución territorial en la Romania) del estudio de los refranes que señalan que el día de un determinado santo comienza el deshielo (del tipo *Por San Vicente quiebra tchaz y tchaciente*) o de los proverbios que indican que el día de la Candelaria (2 de febrero) es clave para saber cuánto tiempo le queda todavía al invierno (*Si la Candelera llora, el invierno fora; si la Candelera ri, el invierno por venir*).

Una vez acotado el paremiotipo y realizado un primer análisis de las ramificaciones y de los diferentes subtipos que existen en su interior, el estudio de la distribución geográfica exige la realización previa de una clasificación estructural, una tarea que tampoco está exenta de dificultades, especialmente en el caso de los paremiotipos más complejos. Esta clasificación puede orientarse en dos principales perspectivas, la tipología formal y la semántica, de las que se mostrarán diferentes casos durante el estudio de proverbios asturianos. Para completar la información de este apartado teórico, daré apenas un par de ejemplos, también adaptados de Iannàccaro & Dell’Aquila (2012), a donde remito para una explicación más detallada y la consulta de algunos mapas que intentan explorar un posible reparto espacial de estas clasificaciones.

- (1.) *Si la Candelera llora, el invierno fora; si la Candelera ri, el invierno por venir* – Asturiano.
- (2.) *¿No se apaga la vela en la Candelaria? Buen año aguarda* – Castellano.
- (3.) *A-a Madonna Candelora da l’inverno semu feua, ciove lusce u sù, 40 giurni ghe sun ancù* – Lígur.
- (4.) *El día de la Candelera entra'l sol en cualquier reguera* – Asturiano.



	Focus I	Contexto	Puente	Focus P1	Contexto	Focus P2	Contexto	Coda
1.1.	<i>la Candelera</i>	<i>Si lloira</i>		<i>el ivierno fora</i>				
1.2.	<i>la Candelera</i>	<i>Si ri</i>		<i>el ivierno por venir</i>				
2.	<i>en la candelaria</i>	<i>No se apaga la vela</i>	<i>aguarda</i>	<i>Buen año</i>				
3.1.	<i>A-a Madonna Candelora</i>			<i>da l'iverno semu feua</i>				
3.2.	<i>[A-a Madonna Candelora]</i>	<i>ciove lusce u sù,</i>	<i>ghe sun</i>	<i>40 giurni</i>				<i>anciù</i>
4.	<i>El día de la Candelera</i>		<i>entra</i>	<i>el sol</i>	<i>en cualquier reguera</i>			

**Tabla 1.** Ejemplo de análisis estructural de refranes románicos de la Candelaria.  
Adaptado de Iannàccaro & Dell'Aquila (2012)

La tabla 1 recoge algunos refranes sobre la Candelaria, pero esa selección no hace justicia a la gran diversidad formal en la Rumania, donde existen refranes con estructura simple, pero también doble o triple, con numerosas variantes dentro de ellas, según la presencia o ausencia de conjunciones de diferentes clases y valores. Una clasificación formal podría ser la que sigue<sup>8</sup>:

#### 1. Estructura simple

- a) Sin contexto: *El día de la Candelera entra'l sol en cualquier reguera*
- b) Con contexto: *A la Santa Cannilora, si cci nivica o cci chiova, quaranta jorna cci nn'è ancora.*

#### 2. Estructura doble

- a) Conjunciones condicionales ('si')
  - i. Tipo 'si... si': *Si la Candelera lloira, el ivierno fora; si la Candelera ri, el ivierno porvenir.*
  - ii. Tipo 'si... si no': *Si la Candelera plora, l'imbierno ya ye fuera; y si no plora, ni adentro ni afuera.*
- b) Conjunciones temporales ('cuando')
 

*Cando a Candeloria chora vai o inverno fora; que chore que cante, in da hai inverno atràs e diante.*
- c) Tipos mixtos, explícitos o implícitos
 

*Quan la Candelera plora, l'hivern ja és fora, i si no plora, ni dins ni fora.*

<sup>8</sup> Por razones de espacio, ofrezco apenas un pequeño fragmento, susceptible, además, de ampliarse con complicaciones adicionales (según el carácter explícito o implícito de las conjunciones introductoras, por ejemplo).

En un estudio reciente, Reina Bastardas (2010) analizó los refranes del dominio lingüístico asturiano que contenían un topónimo. Entre ellos, un grupo notable era el de las montañas «con capa». Esta capa es una metáfora obvia (codificada también como «boina», «gorro», «montera», «toca», «moño», entre otras) que se refiere a las nubes que pueden cubrir o rodear el pico de la montaña, y cuya presencia suele tener consecuencias meteorológicas, normalmente precipitaciones en un plazo corto de tiempo. Se trata de proverbios como *Cuando 'l picu Benzúa pon la toca, el concejo de Llanes se moja*, que suelen guardar siempre una misma estructura bimembre: la primera parte describe que hay nubes en la montaña –se expresa normalmente mediante una personalización del monte, que se abriga o se cubre la cabeza– y la segunda indica de qué es presagio ese hecho.

Este tipo de refranes se presta muy bien a una clasificación de tipo semántico, que puede atender tanto a la primera parte como a la segunda. En lo referente a la parte inicial, prácticamente todos los 249 refranes catalogados en BADARE presentan una metáfora de ropa de abrigo, con diferentes tipologías según la parte del cuerpo cubierta; como se observará, la elección de uno u otro elemento léxico suele tener que ver con la necesidad de una rima concreta. Teniendo en cuenta los principales tipos existentes, podríamos presentar una clasificación (parcial) como la que sigue:

1. Cobertura de la cabeza.
  - a) Capucha: *Cuando San Benito echa la capucha, nieve, y mucha.*
  - b) Montera: *Cuando pon la montera el cantu Manil, vuélvete venir.*
  - c) Sombrero: *Cope con sombrero, levante cierto.*
  - d) Toca: *Cuando Sant'Ana pon la touca, agua y no pouca.*
2. Cobertura de la espalda.
  - a) Capa: *Cuando Monte Lloy pon capa, non dexes la tuya 'n casa.*
3. Cobertura del cuerpo.
  - a) Albarda: *Carrascoy albardado, desunce las mulas y tráete el arado.*

Sin embargo, resulta más interesante examinar la clasificación semántica de la segunda parte, la que indica las consecuencias derivadas de la presencia de esas nubes. La clasificación se bifurca en su primer nivel: distingue entre los refranes que se limitan a constatar que sucederá algo (por ejemplo, *Cuando 'l picu Benzúa pon la toca, el concejo de Llanes se moja*) y aquellos que ofrecen un consejo o una orden al oyente, como sucede en *Cuando 'l picu Pierzu pon capa, coge la tuya y escapa*. Curiosamente, el estudio preliminar de Iannàccaro & Dell'Aquila (2012) constata que el primer tipo es mayoritario en la Península Ibérica, pero Asturias y Cataluña tienen también una presencia notable del segundo modelo, de carácter exhortativo. La detallada propuesta de estructuración semántica creada por estos autores, de la que reproduzco un breve fragmento, demuestra la riqueza interna de este paremiotipo:

## 1. Constatativos.

[...]

## c) El tiempo va a empeorar.

## a. Viene el mal tiempo.

- i. El buen tiempo dura poco.
- ii. No es posible escaparse.
- iii. Todos se visten.

## 2. Exhortativos

## a) [...]

## b) Cambiarse / no cambiarse de sitio.

## a. Escaparse, esconderse.

## b. Volverse a casa.

## c. Dejar el trabajo y volver a casa.

- i. Recoger los paños, los instrumentos.
- ii. Retirar las ollas.
- iii. Hacer volver a los campesinos.
- iv. Quedarse en casa.

[...]

#### 4. GEOPAREMIOLÓGÍA DE LOS REFRANES ASTURIANOS

Después de una introducción teórica demorada, cuya extensión se justifica por el carácter novedoso de este tipo de estudio, es ahora el momento de examinar de modo particular algunos aspectos referidos a la distribución geográfica de los refranes asturianos, aunque ya han aparecido paremias de esta zona en páginas anteriores.

Es necesario aclarar, antes de entrar en materia, que por «refranes asturianos» entiendo todos los proverbios que han sido recogidos en el territorio administrativo de Asturias, con independencia de que estén codificados en lengua asturiana o no. Esta decisión es obligada por varios motivos, especialmente dos. El primero de ellos es que no podemos ignorar que una buena parte de los refranes de Asturias sólo se conocen en castellano o en enunciados muy castellanizados, tanto porque fueron recogidos de esa forma en boca del informante como porque el recolector tradujo la respuesta<sup>9</sup>. Una restricción lingüística demasiado purista, que admitiese apenas refranes claramente escritos en asturiano, obligaría a eliminar muchas informaciones paremiológicas. El segundo motivo es que quedaría fuera una importante cantidad de proverbios que se localizan en el Occiden-

<sup>9</sup> A este propósito, García Arias (DGLA: 1432) señala que «algunos refranes están castellanizados», refiriéndose a una de las más importantes fuentes que recoge refranes asturianos con localización espacial –bien procedentes de encuestas directas, bien a través de colaboradores–, el *Refranero Asturiano* de Luciano Castañón.

te de Asturias, en la franja eonaviega, cuya variedad lingüística –con independencia de la etiqueta que se le quiera atribuir– no se corresponde con el asturiano que se habla en el resto de Asturias.

El corpus examinado para este artículo abarca 375 paremias con localización geográfica precisa, un número que puede parecer escaso en números absolutos, pero que representa casi la mitad de los refranes que tienen la etiqueta lingüística «asturiano» en BADARE.

Trataré el tema de la distribución geográfica de los refranes asturianos desde tres perspectivas complementarias. La primera de ellas mostrará la estrecha interrelación existente entre muchos refranes y la localidad en que se recogen o a la que hacen referencia. En el segundo apartado señalaré la existencia de paremiotipos exclusivos de Asturias, sin paralelos conocidos en el corpus del BADARE. Finalmente, examinaré los refranes asociados a dos fenómenos atmosféricos (el cielo con cirrocúmulos y los arreboles) y mostraré diferentes posibilidades de clasificación y el reparto espacial de cada una de ellas.

#### **4.1. Refranes estrechamente vinculados a una zona y a su clima particular**

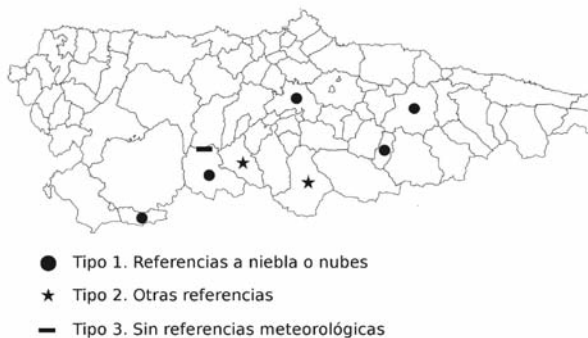
##### **4.1.1. Refranes y territorio**

Para abordar el estudio de la distribución territorial de las paremias es imprescindible, en primer lugar, tener en cuenta que el refrán puede estar ligado de tal forma al territorio en el que se recoge y/o al que menciona en la paremia que es imposible examinarlos de modo aislado. Este es el caso, por ejemplo, de los refranes que incluyen orónimos, como los mencionados anteriormente a propósito de las montañas con capa, cuya validez suele limitarse a unos pocos kilómetros a la redonda; volveré más adelante a los refranes de este tipo.

No es raro que las características de un territorio actúen como delimitadoras del área máxima de expansión de un proverbio. Refranes como los comentados *Agostu secu* y *Setiembre moyón, grande rezagón* o *Marzo de lluvies cargau, fai al añu disgraciau* podrían documentarse sin problemas en cualquier parte de Asturias y, en las lenguas respectivas, en toda la Romania. Sin embargo, otros tienen sus posibilidades de difusión más limitadas, tal y como lo demuestra el siguiente ejemplo.

Existe, con cierta vitalidad en Asturias (8 registros geolocalizados), un paremiotipo que señala que un mes de enero con neblina, o con llovizna, presagia que se acercan nevadas importantes. Así, en Somiedu dicen que *La neblina d'Eneru, la nieve'n bragueru*, mientras que en La Foceicha (Teberga), el fenómeno meteorológico cambia, pero no la amenazante predicción: *L'albadú de xineiru traí la nieve por traseiru*. ¿Por dónde se distribuye este tipo de refranes? El ma-

pa 1 nos da las claves<sup>10</sup>: todos ellos se dan tierra adentro, en localidades elevadas, que son las que tendrían la cota de altura necesaria para que se cumpliese la predicción y nevase. Esta distribución no sorprende, pero es necesario constatarla. Este mapa presenta un modelo de reparto geográfico fuertemente condicionado por la orografía. Si un hablante de Xixón o de Avilés entrase en conocimiento de refranes de este tipo y quisiese incorporarlos a su repertorio paremiológico, no podría, porque no es válido en esas zonas, donde es muy poco probable que nieve, por muy enneblinado que se presente el mes de enero. En otras palabras, mientras que ninguna circunstancia externa va a impedir completamente la difusión de un determinado fenómeno fonético o de cierta designación léxica (siempre que exista el referente, claro está), no siempre sucede lo mismo en el caso de los refranes, por el estrecho vínculo que algunos tienen con el territorio.



Mapa 1. Predicción de nieve en enero

En otras ocasiones, la realidad orográfica es imprescindible para explicar ciertos refranes que no pueden comprenderse sin el conocimiento del territorio asociado. Veámoslo con un ejemplo. Son numerosos en el occidente peninsular los proverbios que señalan que la altura del sol sobre el horizonte aumenta notablemente en los meses de enero y febrero, esto es, que crecen los días. Así, conocemos refranes como *En febreru, entra'l sol en cada regueru*, que a veces vienen acompañados de alguna precisión, como *En Febreru entra'l sol en cualquier regueru; el últimu día[, ] que no el primeru*. En BADARE existen, sin embargo, dos refranes de este tipo que tienen una curiosa coda: *En Santo Antón de Xineiro*<sup>11</sup> *entra 'l sol en toos los regueiros, menos en el de Rocabo, que no entra 'n tol año* y también *En Febreru entra'l sol en cualquier regueru, menos en Enu*. ¿A qué se debe esta apostilla? Un mapa topográfico resuelve la duda al instante.

<sup>10</sup> Al final del artículo hay un anexo donde se recogen los refranes representados en cada uno de los mapas y la localidad y municipio de proveniencia. En ocasiones ha sido necesario desplazar levemente los puntos para que no se solapasen en la representación cartográfica.

<sup>11</sup> Esto es, San Antonio Abad, cuya fiesta se celebra el 17 de enero.

Enu es un pueblo de la parroquia de Sebarga, concejo de Amieva, que está rodeado de importantes cimas, por lo que es una aldea umbría. Algo semejante sucede con el arroyo Rocabu, situado en el municipio de Cangas del Narcea, que tiene varios picos montañosos que rondan los 2000 metros de altitud. Estos refranes son pequeñas bromas entre miembros de una misma comunidad, que comparten el conocimiento extralingüístico del mundo que los rodea, y que por eso mismo no pueden ser descodificados totalmente por gente ajena al grupo.

#### 4.1.2. Refranes y dinámicas atmosféricas

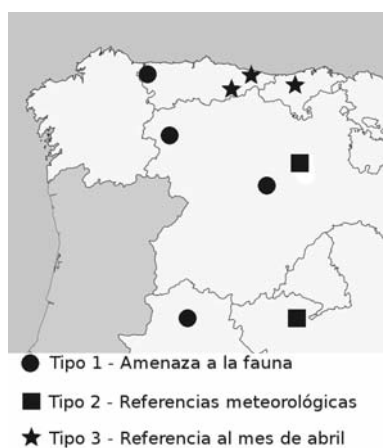
Puede considerarse que los refranes meteorológicos constituyen pequeños tratados que condensan la sabiduría popular, acumulada a lo largo de los siglos mediante la observación empírica del tiempo, de un modo fácil y sencillo para su transmisión, sin necesidad de adoptar un lenguaje técnico ni de que el receptor posea un conocimiento especializado. De este modo, tal y como sucede con cuentos o leyendas, los refranes se transmiten de generación a generación como parte del folklore de cada comunidad, de modo que los destinatarios de este corpus puedan beneficiarse de sus enseñanzas sin necesidad ni de estar repitiendo siempre los procesos deductivos empíricos que los han acuñado ni de adquirir una formación científica que dé una explicación pormenorizada.

El hablante de Naraval (Tinéu) que ha adquirido el refrán *Cuando chueve ya fay sol, sal el arco del Señor* no necesita saber que está delante de un proceso de refracción de la luz que atraviesa las gotas de agua que actúan como prismas. Del mismo modo, el hablante de Lleiguarda sabe que *Cuando Courío pon la capa, pon la tuya y escapa*, por lo que cuando ve que este pico está rodeado de nubes, sabe que es muy probable que llueva, sin tener que interrogarse sobre los frentes fríos o cálidos que acompañan a las bajas presiones, la condensación de las nubes o el efecto Föhn que suele darse en presencia de montañas.

Sin embargo, el análisis espacial de los proverbios meteorológicos requiere tener en cuenta estos aspectos, aunque sea de un modo superficial, sin un desarrollo exhaustivo, ya que estos principios físicos son esenciales en la distribución territorial de los refranes, tal y como intentaré poner de manifiesto en las líneas que siguen.

El mapa 2 representa los refranes referidos al «viento gallego» para los que hay geolocalización en BADARE en el territorio español peninsular. Como su nombre indica, se trata de un viento de componente Oeste o Noroeste, de procedencia marítima, que es responsable de la mayoría de las precipitaciones en el cuadrante noroccidental de la Península y que se caracteriza por ser un viento frío y fuerte. No es de extrañar, por tanto, que ninguno de los refranes que se recogen se refiera a este viento de forma positiva. En las zonas colindantes con Galicia, los

refranes recogidos hacen referencia a que sus efectos son negativos para la fauna, especialmente los animales de caza y las abejas: *Vento galego, nin abelleiro nin coelleiro*. En el interior de la Península, donde las precipitaciones que puede dejar no presentan ya demasiada intensidad, lo que se pone de manifiesto es, sobre todo, su carácter de viento fuerte, que impone respeto: *aire gallego, escoba del cielo*. Me interesa resaltar, sin embargo, el refrán recogido en dos localidades asturianas orientales y una zona no especificada de Cantabria, porque es el tipo que mejor pone de manifiesto la necesidad de tener en cuenta la Meteorología en el análisis del reparto espacial de los refranes. Se dice en esa zona que *Abril bueno era si el gallegu non viniera*. ¿Por qué precisamente el mes de abril, cuando en ningún otro punto de la Península hemos encontrado referencias temporales? Pues porque en la costa cantábrica, cuando se dan ciertas condiciones atmosféricas, que son más frecuentes entre los meses de abril y junio o en septiembre y octubre, el viento del noroeste puede venir en forma de galernas, susceptibles de causar estragos en esas zonas, por lo que no es de extrañar que sus habitantes hayan querido codificar esa información en un refrán que mantuviese alerta a las generaciones venideras<sup>12</sup>.



Mapa 2. Viento gallego

Me he referido anteriormente a los refranes que hablan de montañas «con capa», como *Cuando Barguero pon capa, non dexes la tuya 'n casa*. Este tipo de proverbios tiene una importancia fundamental dentro de la geoparemiología, porque son refranes cuya área de validez es muy limitada, apenas unos pocos kiló-

<sup>12</sup> Véase Arteché García (2008) para más información sobre las galernas cantábricas, desde un punto de vista meteorológico. Nótese especialmente uno de los textos citados en la apertura, la narración de la «galerna del Sábado de Gloria» (20 abril de 1878), en la que perdieron la vida más de 300 pescadores, sobre todo vascos y cántabros. Sobre esta y otras galernas habla Gozalo de Andrés (2002).

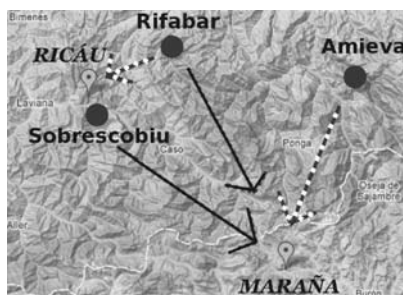


metros alrededor del topónimo al que se refieren. Su circulación espacial está circunscrita, por tanto, a un territorio muy reducido, frente a otros refranes que pueden alcanzar una difusión prácticamente ilimitada. A pesar de todo, y en esto radica su interés, pueden presentar variantes muy diferentes semánticamente, a veces en localizaciones que apenas distan un par de kilómetros.

Esta sorprendente propiedad se debe a que los refranes de este tipo informan sobre el comportamiento meteorológico en zonas muy concretas, con un microclima particular que puede variar de valle en valle, porque será diferente el relieve, la dinámica de los vientos, el tipo de terreno, etc. En las zonas con relieve montañoso cobra especial relevancia un fenómeno conocido como efecto Föhn (toma el nombre de un característico viento alpino). Las montañas, especialmente las grandes cordilleras, actúan como una muralla que dificulta el paso de las nubes. Para salvar ese obstáculo, el flujo de aire debe elevarse, al elevarse pierde temperatura y gana humedad relativa, hasta saturarse, lo que provoca lluvia. Esa lluvia cae sobre el lado de barlovento (esto es, de donde viene el viento) de la montaña y lo que desciende hacia el otro lado es un viento seco, fuerte y cálido, que no suele dejar precipitaciones. De este modo, dos laderas de una misma montaña pueden presentar registros climatográficos muy distintos. Un ejemplo en Asturias es el valle del Narcea. Su orientación es Norte-Sur, por lo que, cuando llega el húmedo «viento gallego», este descarga en las montañas occidentales, antes de entrar en el valle; en consecuencia, sus precipitaciones son alrededor de un 30% inferiores al registro del resto de Asturias, y los días despejados se dan más frecuentemente. Otro ejemplo es el de los vientos del suroeste, popularmente denominados en Asturias «airín de les castañas» por ser este frecuente en otoño y hacer caer las castañas de los árboles. Esos vientos, asociados a las borrascas atlánticas, entran por la Cordillera Cantábrica, dejando precipitaciones en las cimas y en la vertiente leonesa, por lo que entran en Asturias como un aire seco, fuerte y cálido, que en ocasiones puede traer temperaturas superiores a los 30 grados.

Como he indicado anteriormente, aunque los refranes de montañas «con capa» se localizan en zonas muy concretas, puede existir gran diversidad, que en ocasiones llega a la (aparente) contradicción. Un lector que examinase el corpus de refranes asturianos con topónimo en su conjunto posiblemente se sorprendiese al encontrar tres refranes referentes a un mismo topónimo –Maraña, un municipio situado en la vertiente leonesa de los Picos de Europa–, pero con un significado completamente opuesto. El primero de ellos es *Cuando tona hacia Maraña, unci os güés y vete al ara*, esto es, «cuando truene hacia Maraña, hará buen tiempo, por lo que puedes uncir los bueyes e irte a arar»; en un punto cercano aparece otro refrán cuya primera parte confirma esta información: *Cuando truena pa Marana, xunce los gües y ponte a la grada; cuando truena pa Ricau, suelta los gües y lléalos al prau*. Sin embargo, ambas paremias se oponen a *Si truena per*

*Maraña, rica España*, cuya fuente (Luciano Castañón) incluye una glosa que aclara: «Indica que lloverá sin falta; la lluvia, como beneficio, hará germinar las plantas». Esta aparente contradicción desaparece al introducir la perspectiva espacial (mapa 3). El primer refrán se recoge en Sobrescobiu y su homólogo en Rifabar (Piloña), localizados ambos al noroeste del municipio de Maraña; sin embargo, el último refrán se recoge en Amieva, que se sitúa levemente al nordeste. En consecuencia, la dinámica de vientos será distinta, por lo que no sorprende que en un sitio se pronostique lluvia y en otro no.



**Mapa 3.** Refranes referentes a Maraña. Los puntos indican el lugar de recogida de los proverbios. Cuando estos se refieren a un topónimo situado al Suroeste, pronostican lluvia (flecha discontinua), y tiempo seco si se sitúa al Sureste (flecha continua)

Un caso similar es el de los refranes referentes a la sierra del Aramo, un cordal calizo del centro de Asturias, con casi 20 km de longitud, por 7 de anchura. El corpus de BADARE cuenta con tres proverbios que auguran mal tiempo si hay nubes o trueno en el Aramo y buen tiempo si es hacia el Mingoyu:

- *Si trona pa Mengoyo, señal de bono; si trona pal Aramo, señal de malo.* Documentado en Santu Adrianu.
- *Nubes pa Mingoyo, señal de bono; nubes pal Aramo, señal de malo.* Recogido en Las Agüeras (Quirós).
- *Cuando 'l picu Pelitrón [un pico del Aramo] pon capa, non dexes la tuya 'n casa.* Localizado en Ricabo, Quirós.

Mientras, solo hay un refrán que presagie buen tiempo con tronada en el Aramo:

- *Cuando trona pel Aramu, xunci los gües y ponlos al carru.* Documentado en Piñera (Morcín).

De nuevo, es la representación cartográfica (mapa 4) la que arroja luz sobre esta cuestión. Todas las referencias a picos situados al Oeste o al Suroeste son presagio de buen tiempo, mientras que si es hacia el Este, la situación será la contraria.



Mapa 4. Refranes referentes al cordal del Aramo y al pico Mingoyu

Se puede concluir, por tanto, que la distribución espacial de los refranes meteorológicos está ligada muy estrechamente al territorio en el que se documentan y a sus características climáticas. Estos factores externos pueden condicionar notablemente sus pautas de difusión y, de cualquier modo, es imprescindible tenerlos en cuenta a la hora de emprender un estudio geoparemiológico, pues sin ellos posiblemente no se podrán descodificar correctamente los refranes ni explicar por qué se concentran más en unas zonas que en otras.

#### 4.2. *Paremiotipos exclusivos del territorio asturiano*

Como decía en las páginas iniciales, hasta ahora la prioridad fundamental de la paremiología románica ligada al proyecto BADARE era la constatación de la existencia de numerosas semejanzas entre tierras románicas, probables manifestaciones de la existencia de un substrato cultural común. Sin embargo, también es posible la perspectiva contraria, esto es, intentar averiguar si existen paremiotipos exclusivos de un territorio, endemismos que no se conocen en otras zonas. Ejemplificaré esta cuestión con dos ejemplos de paremiotipos que individualizan Asturias frente a otros territorios románicos. Es necesario precisar que este estudio ha sido realizado mediante el examen de las cerca de 11500 paremias recogidas en BADARE, puede haber refranes que no estén allí incluidos que modifiquen la distribución espacial. Huelga decir, sin embargo, que esta circunstancia no es exclusiva de la investigación geoparemiológica; un detallado análisis de Lingüística Histórica o una propuesta de edición crítica de un texto pueden que-

dar obsoletos de un día para otro por la aparición de un manuscrito desconocido hasta entonces.

#### 4.2.1. *Animales que predicen fríos tardíos*

En las circunstancias geopolíticas de nuestro mundo actual, es extraño que el día 2 de febrero no aparezca en varios telediarios la noticia de que es el «día de la marmota» y se muestre un reportaje localizado en algún lugar del sureste de Pensilvania, donde se celebran multitudinarias fiestas alrededor del evento. Según la tradición, si la marmota sale de su madriguera y no ve su sombra (lo que sucede en días nublados), entonces la primavera llegará pronto; sin embargo, si hace sol y al salir de la madriguera ve su sombra, entonces volverá a entrar, y el invierno durará seis semanas más.

Curiosamente, apenas se menciona que esta ceremonia es mucho más cercana a nosotros de lo que pueda parecer. Hemos visto ya el caso de los refranes de la Candelaria, una referencia a una celebración cristiana que, seguramente, es decantación de un sustrato más antiguo, porque aproximadamente por esa fecha tenían lugar las Lupercales romanas o el Imbolc céltico; nada de extrañar, en cualquier caso, ya que esos días se sitúan aproximadamente a medio camino entre el solsticio de invierno y el equinoccio de primavera. La celebración de la marmota llegó hasta los Estados Unidos a través de emigrantes germanófonos, llegados sobre todo al estado de Pensilvania; de hecho, los rituales de la fiesta del «día de la marmota» se celebran todavía hoy en un dialecto germánico occidental (conocido normalmente como «Pennsylvania Dutch») y es costumbre que los que sean sorprendidos hablando inglés tengan que pagar una moneda por cada palabra pronunciada. En su tierra de origen, estos granjeros observaban el comportamiento del tejón, al que atribuían un comportamiento semejante, para saber cuándo empezar a cultivar sus tierras, y al llegar al Nuevo Mundo transportaron esa predicción a otro animal.

Existen en las lenguas románicas numerosos ejemplos de que el comportamiento de un animal el 2 de febrero (o en torno a esta fecha) vale para predecir el tiempo futuro:

- *Dacă de Ziua Ursului (pe 2 februarie) își vede ursul umbra, / Iarna mai ține șase săptămâni* (Rumano. «Si el Día del Oso (el 2 de febrero) el oso ve su sombra, / El invierno dura seis semanas más»)
- *Desempuich la Candelèro [/] Quaranto diès d'ibèr que i a encouèro, [/] L'ours alabets qu'ei entutat: [/] Si hè sourelh, aquet diè, que plouro [/] E dits que l'ibèr ei darrè; [/] Si mechant tems hè, [/] Que dits que l'ibèr ei passat* (Occitano «Después de la Candelaria [/] Cuarenta días de invierno hay aún, [/] El oso entonces está en la cueva: [/] Si hace sol, este día, llora [/] Y dice que el invierno viene detrás; [/] Si hace mal tiempo, [/] Dice que el invierno ha pasado»)

- *Eth solei dera Candelèra [/] quaranta dies er os ena tutèra* (Occitano «El sol de la Candelaria [/] cuarenta días el oso en la guarida»).
- *Por la Candelera, sale el oso de la osera, pero si hace mucho frío se vuelve a ella.*
- *O día de san Brais a cegoña verás, si non a ves, inda o inverno vén detrás* (Gallego «El día de San Blas la cigüeña verás, y si no la ves, aún el invierno viene detrás»)
- *Si la mouscho brut dins lou mei de fevrié, [/] Las vachos tournon au palhié* (Occitano. «Si la mosca zumba en el [dentro del] mes de febrero, [/] Las vacas vuelven al establo»)
- *Se il tass si soregle cheste setemane, par doi môs si torne a sapulí te tane* (Friulano. «Si el tejón se expone al sol esta semana [durante la Candelaria], por dos meses [se] vuelve a enterrar en el cubil»).

En el caso de Asturias, se documenta, con notable presencia, una variante diferente de este paremiotipo. Los animales también actúan como pronosticadores del final del invierno, esto es, de la llegada de fríos tardíos, aunque la fecha es posterior: ‘si el animal X realiza una determinada acción antes del mes de abril, entonces vendrá el frío’, por ejemplo, *Si canta'l sapu antes d'Abril, ta'l ivierno por venir*. No existen testimonios de casos semejantes en la Rumania, a no ser un refrán gallego que aparece sin localización (*Cando sal ó sol en marzo a culebra, en abril sarabea ou neva*<sup>13</sup>); además, en el territorio asturiano ocupan un área compacta y bien definida, con ulterior subdivisión según el tipo de animal implicado (culebra, sapo o vaca), como se representa en el mapa 5<sup>14</sup>; con todo, el número de puntos es demasiado reducido como para extraer conclusiones significativas y varias respuestas se localizan en el mismo municipio, sin que la fuente especifique si se han recogido en localidades diferentes dentro de él.

Aunque ya quedan fuera de este paremiotipo por el arco cronológico y tampoco presentan una identidad diferenciada en Asturias, cabe señalar el importante papel que tienen las aves como predictoras de fríos tardíos o anunciadoras de malos presagios. Así, se dice en Ponga que *Si vien en Abril la aviblanca, trae la ñeve tres de la zanca*. También se documentan representantes de un paremiotipo muy vivo en la Rumania, la llegada del cuco ya entrado el mes de abril: *El día cinco d'Abril el cuco tien que venir, y si no vien, novedá tien*.

<sup>13</sup> No tomo en consideración el refrán *¿Canta a ra no mes de abril? encrúa o tempo e vólvese ao cubil* porque el marco cronológico ya es ligeramente distinto; en cualquier caso, este otro refrán gallego tampoco indica el lugar de proveniencia.

<sup>14</sup> A estos refranes con localización territorial, hay que añadir otros cuatro que carecen de indicación de proveniencia geográfica en BADARE: *Onde canta'l sapu antes d'Abril, allí la nieva [sic] va cubrir // El sapu que canta antes d'Abril, ya se volverá al cubil // Cuando'l sapu canta antes d'abril, pronto vuelve a la cubil // Si la vaca'n Marzo mosca, en Abril fila la moza la 'stopa*. Se aparta ligeramente de los anteriores el refrán *La mosca marzalina, la nieve nuestra vecina*, recogido por Castañón (1962: 178) sin indicar localización.



Mapa 5. Animales que predicen fríos tardíos

#### 4.2.2. La lluvia por Santa Marina

No sorprende que uno de los hechos que más preocupe a la comunidad sea el de la prosperidad de la futura cosecha, por lo que la observación continuada a lo largo de los años ha dado lugar a refranes que informan sobre qué es posible esperar y cuáles son los factores determinantes en su éxito o fracaso, tal y como en el refrán *Agostu secu, castañes en cestu*, anteriormente referido.

En esta ocasión, me ocuparé de los refranes que señalan cuándo tiene que llover para que la cosecha del maíz sea buena. Curiosamente, salvo un refrán aislado en Francia<sup>15</sup>, las paremias de este tipo se concentran en los dos extremos de la Romania: el noroeste de la Península Ibérica y las tierras de la Dacia. En Rumanía se recogen refranes como:

- *Dacă nu plouă în mai, [/] Nu se mănâncă mălai* («Si no llueve en mayo, [/] No se come harina de maíz»).
- *Dacă plouă în iunie, va fi grâu, dar nu va fi mălai* («Si llueve en junio, habrá trigo, pero no habrá maíz»).
- *Dacă plouă în mai, să tragi nădejde de mălai* («Si llueve en mayo, fíate de [l] maíz»).
- *Ploaia din mai [/] face mălai* («La lluvia de mayo [/] hace harina de maíz»).

Se observa, por tanto, que en tierras rumanas se recibe como agua de mayo (nunca mejor dicho) la lluvia en el quinto mes del año. En nuestra zona, sin embargo, la fecha es posterior, desde junio hasta finales de agosto, tal y como lo señalan diversos refranes asturianos y gallegos, que suelen preferir la mención de un santo para indicar la fecha:

<sup>15</sup> *Si pour la Sainte-Agathe il pleut, [/] Le maïs croit au mieux* («Si por San Ágata [5 de febrero] llueve, [/] El maíz crece de lo mejor»), sin localización geográfica.

- *A chuvia en Santiagho* [25 de julio] *trae o millo ó aghro.*
- *El agua en mayo da panzal ya en agosto maízal.*
- *San Llorienzo* [10 de agosto], *agua, que'l maíz acanala.*
- *Se chove antes do san Bartolomeo* [24 de agosto], *o maínzo é teu; se chove despois, é dos bois.*
- *Si llueve per Santa Ana* [26 de julio], *el maíz grana.*
- *Xunio quente, millo valente.*

Me centraré en un subtipo de estos refranes, los que escogen el día de Santa Marina (18 de julio) como fecha en la que la lluvia será especialmente propicia, como en *Agua de Santa Marina chena'l fuolle de farina*. Según la tradición mayoritaria, Santa Marina (Virgen y Mártir) nació en Galicia el año 119 en un parto de nonillizas, criadas todas ellas clandestinamente como cristianas. Su padre, el gobernador romano, intenta persuadirlas para abandonar su fe, pero no lo consigue, y todas ellas morirán martirizadas (Marina y su hermana Liberata, en el año 139). Por lo dramático de la leyenda y también por su origen gallego, no es de extrañar que gozase de una enorme popularidad en esta zona noroccidental (aunque también es conocida en otros puntos de la Península); varias poblaciones (especialmente en la ruta de Galicia a León) llevan su nombre, entre ellas Santa Mariña de Augas Santas y Santa Marina del Rey, en León.

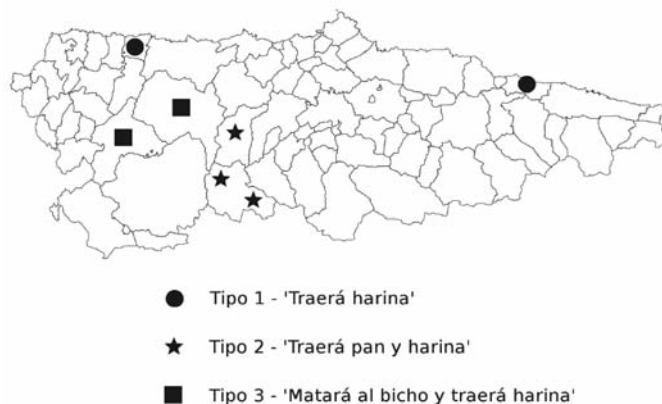
En consecuencia, no sorprende que se elija a esta santa para figurar en los refranes asturianos que codifican la necesidad de una lluvia veraniega para la buena cosecha de maíz. De hecho, en toda la Romania apenas otros dos refranes hacen mención a Santa Marina<sup>16</sup>, ambos en Portugal y sin referencia al maíz, por lo que podemos considerarlo un paremiotipo exclusivo de Asturias, donde se recogen 7 refranes, todos ellos con localización. La primera parte es prácticamente idéntica (*Agua de Santa Marina*), excepto en un caso, mientras que la información semántica transmitida por la segunda parte permite realizar una subdivisión en tres grupos. Como se observa en el mapa 6, su distribución guarda coherencia espacial, aunque es necesario reiterar la precaución expresada en el apartado anterior: los testimonios son demasiado reducidos como para poder extraer conclusiones sólidas.

El primer grupo se sitúa en dos localidades costeras alejadas entre sí, Tox (Navia) y Ribeseya, con proverbios que señalan que el agua de Santa Marina traerá

<sup>16</sup> No tomo en consideración el refrán rumano *Cum e la Mărina, așa va fi toată toamna* («Como es en [el día de] Mărina, así será todo el otoño»), porque corresponde a otra santa, Margarita de Antioquía, celebrada el 20 de julio en la liturgia católica y el 17 en la ortodoxa. Es posible que la leyenda de la mártir gallega no sea sino un desdoblamiento de la santa de Antioquía, pero tales disquisiciones hagiográficas ya quedan fuera del ámbito de este trabajo. En cualquier caso, no existen refranes con Santa Margarita que hagan referencia a la lluvia como favorecedora del maíz; antes, al contrario, los proverbios que la incluyen hacen hincapié en su carácter negativo para ciertos cultivos: *Por Santa Margarita, la lluvia más que dar quita.*



harina (*Agua de Santa Marina chena'l fuolle de farina*); en los mapas de las páginas sucesivas se apreciará que no es extraño que las zonas de costa tengan usos paremiológicos distintos del interior. El segundo grupo refuerza la intensidad del proverbio mediante la inclusión de una cierta redundancia, el agua traerá pan y harina; los tres testimonios del tipo *Agua de Santa Marina, toda ya pan ya farina* se concentran en el interior, en tierras de Somiedu y Balmonte de Miranda. Finalmente, en Allande y Tinéu existen dos testimonios que señalan que, además de traer harina, la lluvia matará al bicho: *El agua por Santa Marina mata'l coco ya fai farina*.



Mapa 6. «La lluvia por Santa Marina es buena para el maíz»

### 4.3. Distribución diatópica de refranes de Asturias

En este último capítulo me ocuparé de la distribución geográfica en Asturias de dos paremiotipos de gran presencia en la Romania. La elección de refranes-tipo muy difundidos permite tener un número notable de datos geolocalizados y, de este modo, comprobar con garantías la existencia de un reparto areal, ya que la diseminación de un grupo reducido puede deberse a la casualidad y no a la presencia de pautas. En la línea de lo expuesto en la primera parte del artículo, trataré de ejemplificar la existencia de varias clasificaciones posibles, atendiendo tanto a la forma como al significado.

#### 4.3.1. Cielo aborregado

La metáfora «aborregado» hace referencia a la semejanza que tiene este tipo de cielo con la lana de los corderos, aunque no es la única comparación existente; entre las muchas que existen están «empedrado», «rizado», «enladrillado», «de panza de burra»... Técnicamente, esas nubecillas pequeñas, redondeadas y

blancas se denominan cirrocúmulos, aparecen con frecuencia junto a los cirros y suelen ser indicio de un cambio de tiempo, casi siempre para peor, pues este tipo de nubes suele preceder a lluvias o tormentas.

Aparecen en BADARE 10 refranes de este tipo con indicación del lugar de proveniencia<sup>17</sup>, cuya distribución analizaré en función de dos parámetros diferentes. La primera clasificación (mapa 7) considera la parte inicial del refrán, que adjudica una designación a este tipo de cielo, mientras que la segunda clasificación (mapa 8) examina el tipo de predicción presente en la segunda parte.



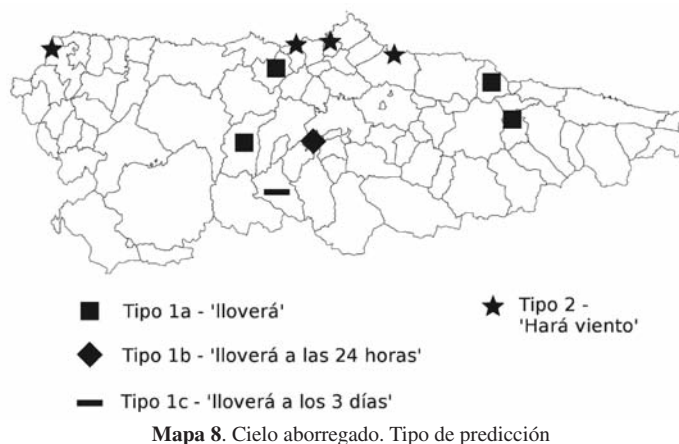
Mapa 7. Cielo aborregado. Descripción de las nubes

Según el primer criterio, pueden distinguirse cuatro tipos diferentes. El primero, por orden de vitalidad, es el tipo «empedrado» (*Cielu empedriáu[,] a los tres días mocháu*), con cinco resultados, tanto cerca de la costa como en el interior. El segundo realiza una comparación con las escamas (*Cielo escamudo, vendaval en puño*) y se sitúa en tres localidades costeras. Las otras dos respuestas son tipos únicos. En Xixón se recoge un refrán *Cielo escalludo, vendoval seguro*, de evidente vínculo con el anterior, mientras que en Balmonte de Miranda aparece *Cielo arbeau, suelo moyau*; el primer participio podría ponerse en relación con el verbo *arbeyar*, definido por el DGLA como «Cubrirse el cutis de manchas pequeñas y rojas o de granos».

Atendiendo al segundo criterio, es posible delimitar dos grandes tipos de predicciones. La primera de ellas señala que lloverá, con distintos matices. En cuatro puntos se indica de modo genérico, esto es, 'lloverá' (*Cielu empiedráu suelu*

<sup>17</sup> A los que hay que añadir 4 refranes sin geolocalización: *Cielo empedradín, agua pol camín // Cielo escamudo, vendovaludo // Cielu empedrao, al otro día suelu moyao y Cielu empiedráu[,] al otro día moyáu.*

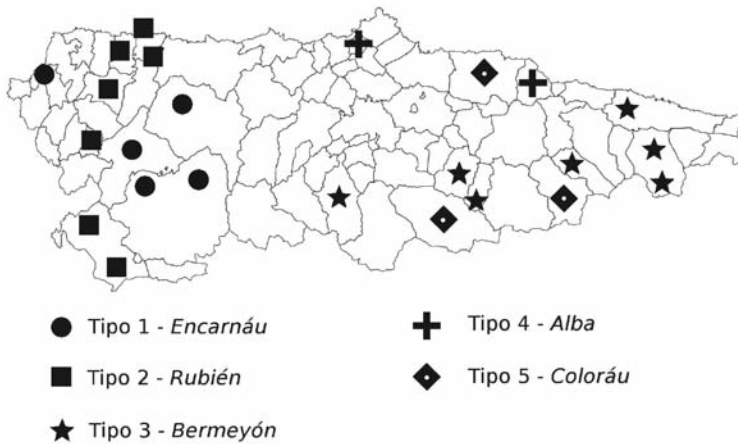
*moyáu*); más hacia el interior de Asturias, ya se especifica un plazo temporal, bien a las 24 horas (Santu Adrianu), bien a los 3 días (Teberga, ya en el límite con León). El segundo grupo se encuentra en cuatro localidades costeras, desde Castropol hasta Xixón, donde la predicción del refrán es que hará viento, sin manifestarse sobre la lluvia (*Cielo escalludo, vendoval seguro*); este subtipo paremiológico resalta el aspecto más importante para un área eminentemente pesquera, la intensidad del viento, con evidente influjo en el oleaje.



#### 4.3.2. Arreboles

Un fenómeno particularmente llamativo en el aspecto de los cielos es el arrebol, esto es, un color rojizo en las nubes. Tal y como sucede con el cielo empedrado, la observación repetida a lo largo de los años ha puesto de manifiesto la utilidad de los arreboles para predecir el tiempo, ya que este color rojizo es consecuencia de una determinada configuración del cielo, que traerá efectos meteorológicos. El arrebol es un fenómeno lumínico complejo que requiere un sol bajo en el horizonte (menos de 10 grados). En esas condiciones, su luz tendrá que atravesar mucha más atmósfera e interactuará con numerosas partículas, que dispersarán la luz de diferentes modos; los componentes verdes, azules o violetas serán arrojados a los lados y los rojos y amarillos proseguirán en la línea de visión del sol, incidiendo en la parte inferior de las nubes, desde donde se refleja hacia la superficie terrestre. Para que este fenómeno sea posible, es necesario que la atmósfera esté seca; en consecuencia, si se observa el arrebol hacia el Oeste (poniente) o por la noche, sabemos que en ese punto cardinal, por donde entra normalmente el mal tiempo, la situación está tranquila, por lo que no traerá lluvia. Este consejo (expresado de manera doble, temporal y geográfica) está presente en el refrán *El bermellor de la bocana, a la noche y no a la mañana; por la tarde de Oviedo y no de Santillana*, recogido en Cabrales.

Los resultados de BADARE son abundantes en lo que respecta a este paremiotipo, pues se recogen 31 refranes con localización geográfica<sup>18</sup>. En este caso, propondré tres clasificaciones diferentes para estos refranes. La primera (mapa 9) atenderá al nombre usado en el proverbio para designar el arbol («rubién», «coloráu», etc.), esto es, utiliza los refranes para representar, al modo de los atlas tradicionales, el nombre que cada comunidad asigna al arbol. Es importante señalar, a este respecto, que los proverbios son un «refrigerador» en donde pueden permanecer palabras, usos gramaticales, formas verbales, etc., que en la lengua común, al estar más sujetos a la variación diaria, hayan desaparecido ya. La segunda (mapa 10) tomará en consideración si el proverbio utiliza referencias temporales («mañana», «tarde», etc.) para marcar el origen de los arboles o si prefiere utilizar referencias espaciales («naciente», «Burón», «Lugo», etc.). Por último, la tercera clasificación (mapa 11) examinará si el proverbio incluye una única referencia espacio-temporal (como en *Encarnado á cena, bon tempo espera*) o si el refrán proporciona información sobre dos momentos o lugares diferentes (tal y como sucede en *Encarnao pa Lugo, sol seguro; encarnao pal alba, u aire u agua*).

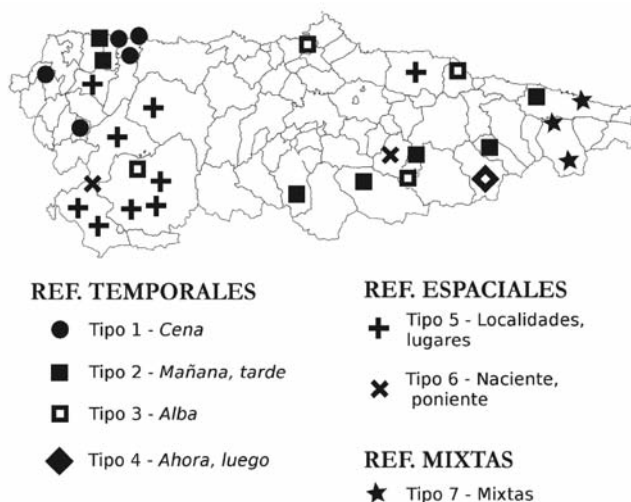


Mapa 9. Arboles. Designación del cielo rojizo

<sup>18</sup> A los que se añaden 8 refranes sin indicación de proveniencia geográfica: *Alba roja*, [ ] *piso moja* (refrán marineru, según la fuente) // *Bermellor de bocana de tardi y no de mañana, al poniente y no al saliente* // *Bermeyón al saliente, l'agua de repente* // *Cielu colorao, suelu moyao* // *Colorao al alba, o aire o agua; colorao a la cena, bon tiempu 'spera* // *Encarnao al amanecer, agua al oscurecer* // *Pa bon tiempu, bermellón al poniente y non al saliente* // *Tardi bermeya bona nochi espera* (refrán marineru, según la fuente). No tomo en consideración para el mapa el proverbio *A la tarde bermechón ya pur la mañana non*, pues la procedencia geográfica que indica la fuente es demasiado genérica («Occidente»). Para mayor claridad del mapa, cuando en un mismo municipio coincidan varias designaciones de un mismo tipo, pueden omitirse algunos resultados en la representación o bien desplazarse levemente a municipios contiguos; el anexo da cuenta de todos los proverbios.

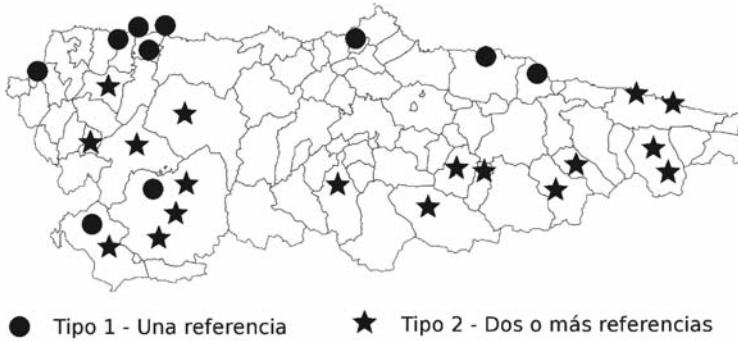
La primera clasificación distingue cinco grupos, distribuidos de modo coherente por el territorio asturiano. En el Occidente se sitúan los tipos *encarnáu* y *rubién*<sup>19</sup>, con sus respectivas variantes. En el Centro y Occidente aparecen las respuestas *alba* (apenas dos testimonios, en la costa), *coloráu* (tres puntos, sin continuidad geográfica) y *bermeyón*, localizado a lo largo de un estrecho eje que se extiende desde Quirós, en el límite con León, hasta la costa de Llanes.

Atendiendo al segundo criterio, la situación es bastante distinta, pues no se observa una distribución espacial tan clara como en el mapa anterior. Sin embargo, sí que se pueden distinguir dos áreas bien definidas en el Occidente asturiano. En el Noroeste se concentran varios proverbios que usan la referencia a la «hora de la cena» para designar el atardecer, la noche (*Encarnado á cena, bon tempo espera*, en Piantón, A Veiga). Los que incluyen las formas «mañana» o «tarde», se encuentran en dos zonas, en Navia y Pezós, dividiendo en dos el territorio del tipo con «cena», y, tal y como sucedía con el tipo *bermeyón*, en una línea recta entre Quirós y Llanes. Los refranes que incluyen «alba» o «amanecer» no presentan ninguna pauta aparente de distribución. En el Suroeste se concentran numerosas referencias espaciales, muy heterogéneas («Lugo», «Francia», «puerto», etc.); es el caso, por ejemplo, del proverbio *Encarnao pa Burón, sol a trompón, por la tarde sí, de mañana non*, recogido en Cangas del Narcea. Los subtipos que hacen referencia al naciente y poniente ya observan una distribución más irregular. Por último, la estrella representa tres puntos que combinan notas espaciales y temporales y se sitúan en el extremo oriental (Llanes y Cabrales).



Mapa 10. Arreboles. Tipo de referencias

<sup>19</sup> Téngase presente el adjetivo latino, con variantes morfológicas, RUBĒUS 'rojo'.



Mapa 11. Arreboles. Número de referencias

Finalmente, esta clasificación distingue entre aquellos proverbios con una única referencia (bien espacial, bien temporal), tal y como *Rubias para Burón, sol a montón*, recogido en Ibias, y aquellos que presentan una estructura más complicada, con más referencias. Normalmente estos últimos presentan una dicotomía entre un arrebol visto por la tarde y otro observado por la mañana, aunque la expresión formal puede ser más complicada, como en este refrán de Cabrales: *El bermellor de la bocana, a la noche y no a la mañana; por la tarde de Oviedo y no de Santillana*<sup>20</sup>. En este caso, la distribución espacial es clara: excepto unos testimonios en Ibias y Cangas de Narcea, el resto de paremias con una única referencia se sitúan en localidades costeras, quedando las otras en el centro e interior, a no ser dos testimonios en Llanes.

## 5. CONCLUSIONES

Este artículo es una contribución a un enfoque novedoso y reciente en el campo de la Paremiología que tiene como objetivo tejer puentes con la Dialectología para explorar la distribución espacial de los refranes. Por su carácter de innovador y reciente, este proyecto tiene todavía que afinar sus herramientas y métodos de trabajo, una tarea a la que se ha dedicado la primera parte del artículo, como complemento a una contribución fundamental de Iannàccaro y Dell’Aquila (2012). Con todo, mi propósito principal era el ensayo de esta nueva perspectiva en un dominio lingüístico específico, con la finalidad de comprobar los frutos que puede aportar este nuevo enfoque y las dificultades que pudiesen surgir en su aplicación.

<sup>20</sup> La primera parte comunica un hecho ya observado en numerosos refranes anteriores: el arrebol que se observa en el cielo por la tarde es señal de buen tiempo para el día siguiente, pero cuando aparece por la mañana, es mal indicio; sin embargo, el refrán presenta una segunda parte que insiste en el tema desde otra perspectiva: si se observa un arrebol por la tarde, es mejor que sea hacia el oeste, hacia Oviedo, y no hacia Santillana (seguramente Santillana del Mar, a unos 40 km al Este).

La decisión de escoger Asturias como campo de pruebas no podía revelarse más afortunada. Las tierras asturianas son un terreno fecundo para este tipo de investigaciones, porque los trabajos de, entre otros, Castañón y García Arias han permitido superar la mayor dificultad contra la que se enfrenta nuestra empresa, la falta de refranes geolocalizados, aquellos de los que se sabe su lugar de procedencia. He podido contar, por tanto, con 375 proverbios localizados geográficamente, que han proporcionado un rico corpus para esta tarea. El examen de la distribución espacial de algunos de estos proverbios ha proporcionado también informaciones interesantes. En primer lugar, se ha puesto de manifiesto la estrecha relación que muchos de los refranes meteorológicos guardan con el territorio en el que se recogen y con el clima de esa zona, unas circunstancias que es imprescindible tener en cuenta a la hora de emprender cualquier estudio. En segundo lugar, se ha constatado que –del mismo modo que existen innumerables semejanzas dentro de la Romania en este tipo de proverbios– es posible detectar especializaciones territoriales, es decir, clases de refranes que no tienen equivalente conocido en otras zonas, que son creaciones de una comunidad que han pervivido apenas en un área concreta, en ocasiones como resultado directo de unas circunstancias climáticas o culturales específicas; es el caso, por ejemplo, de los refranes referidos a Santa Marina, una mártir de considerable devoción en el occidente peninsular. En tercer lugar, se ha puesto de manifiesto que existen pautas de distribución geográfica en los proverbios, tanto atendiendo a características formales como a elecciones léxicas o a contenidos semánticos. Se constata que los refranes son contenidos culturales que se difunden dentro de la comunidad –tal y como las designaciones de un animal, una determinada innovación morfológica o ciertos rasgos fonológicos– y también son susceptibles de concentrarse en unos territorios o en otros (o, al menos, lo eran en el momento en el que los refranes se transmitían de padres a hijos en las sociedades tradicionales, pero eso será ya una cuestión que investigar en otros trabajos...).

En definitiva, la perspectiva geoparemiológica en la Romania se revela como una herramienta verdaderamente prometedora. Aunque no está exenta de dificultades, debidas sobre todo a la escasez de materiales en algunas áreas y a la complicación de algunos paremiotipos, estos pequeños obstáculos redundarán en un beneficio mayor, susceptible de proporcionar frutos interesantes para la comunidad científica y para las comunidades de hablantes, que son, en última instancia, los «propietarios» de los proverbios. Precisamente, un refrán muy oportuno por el mes en el que escribo estas líneas nos recuerda que *Cuando ‘n Noviembre trona, la coliecha siguiente será bona...*



## BIBLIOGRAFÍA

- ARTECHE GARCÍA, José Luis (2008): *La galerna del Cantábrico*. Santander: Delegación territorial de la AEMET. Disponible en Internet: <http://www.divulgameteo.es/uploads/Galerna-del-Cant%C3%A1brico.pdf> (última consulta: 23/11/2012).
- BASTARDAS, Maria-Reina (2010): «Topónimos en los refraneros meteorológicos asturianos», en *Homenaxe al Profesor Xosé Lluis García Arias*, t. 2. Ana M<sup>a</sup> Cano González (ed.). Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 543-559.
- CASTAÑÓN, Luciano (1962): *Refranero asturiano*. Uviéu, Diputación & Instituto de Estudios Asturianos (CSIC).
- (1962): «Los meses en el refranero asturiano», en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* XVIII: 395-415.
  - (1963): «Refranero asturiano. Apéndice», en *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos* 59: 251-280.
  - (1965): «Advocaciones religiosas en refranes asturianos», en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* XXII, cuadernos 1<sup>o</sup> y 2<sup>o</sup>: 378-393.
- CORREAS MARTÍNEZ, Miguel & José Enrique GARGALLO GIL (2003): *Calendario romance de refranes*. Barcelona, Universitat de Barcelona.
- DD.AA (2011): *I proverbii meteorologici. Ai confini dell'Europa romanza*. Coord. José Enrique Gargallo Gil. Alessandria, Edizioni dell'Orso.
- DGLA = GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (2002-2004): *Diccionario general de la lengua asturiana*. Uviéu: Prensa Asturiana & La Nueva España. Disponible en Internet: <http://mas.lne.es/diccionario> (última consulta: 23/11/2012).
- FERRO RUIBAL, Xesús (2007): «Cando chove e dá o sol... ¿Un fraseoloxismo internacional poliédrico?», en *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 9: 67-94. Disponible en línea: [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg/cfg09\\_04.pdf](http://www.cirp.es/pub/docs/cfg/cfg09_04.pdf) (última consulta: 23/11/2012).
- FRANCO ANCHELARGUES, Vicente (2010): «Asturias, Navarra y Aragón en BADARE», en *Paremiología romance*. José Enrique Gargallo Gil (coord.). Barcelona, Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona: 107-122.
- GARGALLO GIL, José Enrique (2006): «*Quan surt la ratlla de Sant Martí...* Refranes romances del arco iris, meteorología y cultura popular», en *Quaderni di Semantica* 53-54: 301-319.
- (2007): «*Garda o teu saio para maio*. Consellos de abrigo no calendario romance de refráns», en *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 9: 95-112.
  - (2010a): «Aves y ciclo estacional en el calendario romance de refranes. Cigüeñas, golondrinas y cucos en BADARE», en *Fraseo-paremiología e interculturalidad*. Carlos Alberto Crida Álvarez (ed.). Atenas, Ta kalós keímena: 54-82.
  - (2010b): «Refranes del calendario y meteorológicos en el DGLA», en *Homenaxe al Profesor Xosé Lluis García Arias*, t. 1. Ana M<sup>a</sup> Cano González (ed.). Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 177-193.
  - (2011): «Refráns meteorolóxicos e atlas románicos, paremioloxía e territorio», en *Estudos de Lingüística Galega* 3: 31-50.
- GARGALLO GIL, José Enrique & Antonio TORRES TORRES (2009): «Caracterización popular de febrero en la paremiología romance a partir de los materiales del proyecto BADARE», en *Paremia* 18: 141-152.
- GARGALLO GIL, José Enrique, Antonio TORRES TORRES & Vicente FRANCO ANCHELARGUES (2008): «Líneas metodológicas de BADARE (*Base de datos sobre refranes del calendario*) y

- meteorológicos en la Romania*)», en *Actas del xxxvii Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*. Inés Olza Moreno et al. (eds.) Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra: 207-215. Disponible en línea: <http://www.unav.es/linguis/simposiosel/actas> (última consulta: 23/11/2012).
- GOZALO DE ANDRÉS, Carmen (2002): «Galernas de ayer y de hoy», en *Revista del Aficionado a la Meteorología*. Edición electrónica: <http://www.tiempo.com/ram/225/galernas-de-ayer-y-de-hoy/> (última consulta: 23/11/2012).
- IANNACCARO, Gabriele & Vittorio dell'AQUILA (2012): «Per un atlante paremiológico romano». *Géolinguistique* 13: 179-230.
- MARTÍNEZ KLEISER, Luis (1945): *El tiempo y los espacios de tiempo en los refranes*. Madrid, Victoriano Suárez.
- PAZ ROCA, María Carmen (2004): «Novo manuscrito paremiológico de Vázquez Saco», en *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 6: 253-264. Disponible en línea: [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg/cfg06\\_15.pdf](http://www.cirp.es/pub/docs/cfg/cfg06_15.pdf) (última consulta: 23/11/2012).
- (2007): «Aínda novos manuscritos paremiológicos de Vázquez Saco», en *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 9: 247-293. Disponible en línea: [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg/cfg09\\_14.pdf](http://www.cirp.es/pub/docs/cfg/cfg09_14.pdf) (última consulta: 23/11/2012).
- PEDROSA, José Manuel (2010): «Paremias, creencias, ritos. Los augurios del cuco», en *Paremiología romance. Los refranes meteorológicos*. José Enrique Gargallo (ed.). Barcelona, Universitat de Barcelona: 33-49.
- ROHLFS, Gerhard (1979): *Estudios sobre el léxico románico*. Madrid, Gredos [Cap. vii, «La Lingüística y los fenómenos atmosféricos», pp. 104-111].
- VÁZQUEZ SACO, Francisco (2003): *Refraneiro galego e outros materiais de tradición oral*. Josefa Beloso Gómez, Patricia Buján Otero, Xesús Ferro Ruibal y María Carmen Paz Roca (eds.). Santiago de Compostela, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades. Disponible en línea: <http://www.cirp.es/pub/docs/cfg05.pdf> (última consulta: 23/11/2012) [= *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 5].

## ANEXO

En este anexo se relacionan los refranes que han sido representados en los diferentes mapas y la localidad de recogida. Salvo casos de inadvertencia o de información incorrecta, se adopta la toponimia tradicional asturiana. La consulta de la ficha de cada refrán en la base de datos BADARE (<http://stel.ub.edu/badare>)<sup>21</sup> proporciona información sobre la fuente de la que provienen y, en numerosos casos, ofrece comentarios adicionales.

**Mapa 1 – ‘La niebla/llovizna de enero traerá gran cantidad de nieve’**

Tipo 1 – Referencias a la niebla o al tiempo nuboso

<i>Emborrináu de Xineru, la nieve al bragueru</i>	Villamoréi (Sobrescobiu)
<i>En Diciembre y Enero la borrina, y en Febrero y Marzo nieve hasta la petrina</i>	Rifabar (Piloña)
<i>La neblina d’Eneru, la nieve’n bragueru</i>	Somiedu
<i>Neblinaes xinerines, les nevaes vecines</i>	Pintoria (Uviéu)
<i>Nubraceiros en xeneiro, nevarradas en ferbeiro</i>	Trabáu (Degaña)

Tipo 2 – Otras referencias meteorológicas: llovizna cálida, tiempo variable.

<i>L’albadíu de xineiru trai la nieve por traseiru</i>	La Foceicha (Teberga)
<i>Las moquinas en Xineru, la nieve al bragueru</i>	Tuíza (L.lena)

Tipo 3 – Sin referencias meteorológicas.

<i>En Xineiro, la nieve nel bragueru</i>	Somiedu
--	---------

**Mapa 2 – El viento gallego**

Tipo 1 – Referencia a las consecuencias en la fauna

<i>Aire gallego, mal pescador y peor colmenero</i>	Serradilla (Cáceres)
<i>Aire gallego, ni cazador ni conejero</i>	Valladolid
<i>Ár galego[,] nin abelleiro nin coelleiro</i>	El Bierzo (León)
<i>El aire gallego[,] ni colmenero ni conejero</i>	Serradilla (Cáceres)
<i>Vento galego[,] nin abelleiro nin coelleiro</i>	Zona indeterminada del occidente de Asturias

<sup>21</sup> En algunas ocasiones he optado por una forma del refrán alternativa a la que se da como entrada principal de BADARE. Así, el refrán *L’albadíu de xineiru trai la nieve por traseiru* no aparecerá en una búsqueda por el campo «texto», sino que tendrá que buscarse en «comentario», donde aclara que esta es la versión que da el Prof. García Arias, que ofrece una transcripción distinta de la paremia recogida por Castañón, que es la que figura en la entrada principal.

## Tipo 2 – Referencias a su carácter de viento fuerte

<i>Aire gallego, escoba del cielo</i>	Toledo
<i>Aire gallego, / mañana clara y día negro</i>	Tórtolos de Esgueva (Soria)

## Tipo 3 – Referencia al mes de abril

<i>Abril buenu era si el gallegu non viniera</i>	Beleño (Ponga); Arenas (Cabrales)
<i>Abril fuera bueno si el gallego no anduviera</i>	Cantabria

**Mapa 3 – Referencia al municipio de Maraña**

## Tipo 1 – Amenaza lluvia

<i>Cuando tona hacia Maraña, unci os güés y vete al ara</i>	Agues (Sobrescobiu)
<i>Cuando truena pa Marana[, ] xunce los gües y ponte a la grada; cuando truena pa Ricau[, ] suelta los gües y lléalos al prau</i>	Rifabar (Piloña)

## Tipo 2 – Presagia buen tiempo

<i>Si truena per Maraña, rica España</i>	Amieva
--	--------

**Mapa 4 – Referencia al cordal del Aramo y al pico Mingoyu**

## Tipo 1 – ‘Si hay mal tiempo en el Aramo, aquí lloverá (y si el mal tiempo está en el Mingoyu, aquí hará bueno)’

<i>Cuando ‘l picu Pelitrón pon capa, non dexes la tuya ‘n casa</i>	Ricabo (Quirós)
<i>Nubes pa Mingoyo, señal de bono; nubes pal Aramo, señal de malo.</i>	Las Agüeras (Quirós)
<i>Si trona pa Mengoyo, señal de bono; si trona pal Aramo, señal de malo</i>	Santu Adrianu

## Tipo 2 – Presagio de buen tiempo

<i>Cuando trona pel Aramu, xunci los gües y ponlos al carru</i>	Piñera (Morcín)
---	-----------------

**Mapa 5 – ‘Si el animal X realiza la acción y antes del mes de abril, entonces llegarán el invierno y la nieve’**

Tipo 1 – Culebra

<i>Cuando la culebra sal antes del mes d’Abril, el ivierno ta por venir</i>	Pintoria (Uviéu)
<i>Si la culebra sal al camín antes del mes d’Abril, la mayor nevada está por venir</i>	Augüera (Miranda)
<i>Si sal la culebra antes d’Abril, la nieve vuelve a cubrir</i>	Augüera (Miranda)

Tipo 2 – Sapo

<i>Si canta’l sapu antes d’Abril, ta’l ivierno por venir</i>	Teberga
<i>Si canta’l sapu antes d’Abril, ivierno sin salir</i>	La Foceicha (Teberga)

Tipo 3 – Vaca

<i>Cuando las vacas moscan antes d’abril ta l’vierno por venir</i>	L.lena
<i>Cuando las vacas moscan en Marzo, filan las mozas la ‘stopa ‘n Mayo</i>	Tuíza (L.lena)

**Mapa 6 – ‘La lluvia por Santa Marina es buena para la cosecha del maíz’**

Tipo 1 – ‘Traerá harina’

<i>Agua de Santa Marina chena’l fuolle de farina</i>	Tox (Navia)
<i>El agua por Santa Marina, toa é jariña</i>	Llinares (Ribeseya)

Tipo 2 – ‘Traerá pan y harina’

<i>Agua de Santa Marina, toda ya pan ya farina</i>	Aguinu (Somiedu)
<i>Agua de Santa Marina, toda ya pan ya farina</i>	Vil.lar (Miranda)
<i>Si tchueve por Santa Marina, todo ya pan ya farina</i>	Vil.larín (Somiedu)

## Tipo 3 – ‘Matará al bicho y traerá harina’

<i>El agua por Santa Marina mata'l coco ya fai farina</i>	Navelgas (Tinéu)
<i>El agua por Santa Marina mata'l coco ya fai farina</i>	Vil.lagrufe (Allande)

## Mapas 7 y 8 – Cielo empedrado

<i>Cielo arbeau, suelo moyau</i>	Lleiguarda (Miranda)
<i>Cielo empedráu, agua en teyáu</i>	Colunga
<i>Cielo empedráu, agua en teyáu</i>	Pravia
<i>Cielo escalludo, vendoval seguro</i>	Xixón
<i>Cielo escamudo, vendaval duro</i>	As Figueiras (Castropol)
<i>Cielo escamudo, vendaval en puño</i>	Avilés
<i>Cielo escamudo, vendaval en puño</i>	L'Arena (Sotu'l Barcu)
<i>Cielu empedrao, a les veinticuatro hores moyao</i>	Villanueva (Santu Adrianu)
<i>Cielu empedriáu[,] a los tres días mocháu</i>	Teberga
<i>Cielu empedráu suelu moyáu</i>	Parres

## Mapas 9, 10 y 11 – Arreboles

<i>Alba roja, barba moja</i>	Avilés
<i>Alba roja, capa moja</i>	Colunga
<i>Bermechón, bermechón de tarde sí, de mañana non</i>	Quirós
<i>Bermeyón al alba[,] o aire o agua; bermeyón a la tardi[,] pero a la mañana non</i>	Sobrescobiu
<i>Bermeyor [de] tarde y no de mañana, al poniente y no al saliente</i>	Llanes
<i>Bermeyor de bocana, de tarde y non de mañana</i>	Llanes
<i>Bermeyura de tarde, pa sol o p'aire; bermeyura de mañana, p'aire o p'agua</i>	San Román (Amieva)
<i>Colorao pa Pravia, bon día de sol mañana</i>	Villaviciosa
<i>Coloráu, colorón a la tarde, ca la mañana non</i>	Vil.lar (Ayer)

<i>El bermellor de la bocana, a la noche y no a la mañana; por la tarde de Oviedo y no de Santillana</i>	Tielvi (Cabrales)
<i>El bermellor de la bocana, a la noche y no a la mañana; por la tarde de Oviedo y no de Santillana</i>	Bulnes (Cabrales)
<i>El bermeyón al saliente, que de poniente non</i>	El Condáu (Llaviana)
<i>El rubieis para Burón, sol a trompón; el rubieis para el Porto, auga no horto</i>	Santantolín (Ibias)
<i>Encarnado á cena, bon tempo espera</i>	Porzún, Piantón (A Veiga)
<i>Encarnao pa Burón, sol a trompón, por la tarde sí, de mañana non</i>	Cangas del Narcea
<i>Encarnao pa Lugo, sol seguro; encarnao pa Valencia, agua en sentencia</i>	La Puela (Allande)
<i>Encarnao pa Lugo, sol seguro; encarnao pal alba, u aire u agua</i>	Tinéu
<i>Encarnau al alba, a la noche agua; encarnau al escurecer, agua al amanecer</i>	Bisuyu (Cangas del Narcea)
<i>Encarnau pa Francia, agua con abundancia</i>	Bisuyu (Cangas del Narcea)
<i>Rubián de Lugo, sol seguro; rubián de Navia, vento y agua</i>	Bual
<i>Rubias al naciente, agua al poniente</i>	Alguerdo (Ibias)
<i>Rubias en el puerto, agua en el huerto</i>	Alguerdo (Ibias)
<i>Rubias en la ribera, agua en la era</i>	Alguerdo (Ibias)
<i>Rubias para Burón, sol a montón</i>	Alguerdo (Ibias)
<i>Rubién de cena bon día espera, si chovendo non se queda</i>	Tox (Navia)
<i>Rubién de cena buen día 'spera, si chovendo non se queda</i>	Villauril (Navia)
<i>Rubién de cena, por bien espera</i>	Veiga (Navia)
<i>Rubién de cena, sol espera; rubién de mañana, ou viento ou auga</i>	Pezós
<i>Rubién de mañana, por viento o agua</i>	Veiga (Navia)
<i>Rubién de mañana, viento ou auga</i>	Cuaña
<i>Si está colorau el cielo, aire ahora, agua lluego</i>	Sobrefoz (Ponga)